

The collaborative effort to implement updated classifications: the lesson learned in developing and using web tools and services to translate, update, browse, and publish ICD-10.

11-17 October 2014
Barcelona, Spain

Poster Number
WHO/CTS to insert

Frattura L.¹, Grippo F.², Frova L.², Alicandro G.², Tonel P.¹, Simoncello A.¹, Munari F.¹, Castelpietra G.¹, Terreni S.³, Veos C.³
¹Central Health Directorate, Classification Area, Friuli Venezia Giulia Region, IT WHO-FIC CC; ²Italian National Institute of Statistics (Istat), Rome; ³Insiel, Trieste

Abstract Web tools were developed to ensure translation consistency and publication of complete, searchable online versions of WHO-FIC, starting from ICD-10. The AVATARC translation environment as well as the files of updated ICD-10 volumes (2013 as a basis) that the Italian CC has prepared could be used by other countries. The publication rights of the online versions for implementation and update purposes need to be regulated with/by WHO.

Introduction

The translation of classification updates is a necessary implementation step for non – English speaking countries. During the translation process, several problems may arise that should be considered in the classification implementation. These may be due to differences in language structure, or to differences between updates and official classification versions, or they may concern the position of updated terms/sentences within the text, or the choice of a lead term when the English term is an adjective, or the consistency with previous translations.

Volume 1 ClaML file was updated in both languages (www.reteclassificazioni.it). Translation of Volumes 2 and 3 updates was done starting from DOC files. Translation of terms and definitions were verified and checked for consistency with previous translations by using the English and Italian ClaML files (2000, 2009 and 2013).

Results

ICD-10 Volume 1 ClaML file was updated both in English and in Italian. The ICD-10 browser was consequently updated in both languages. Similarly, Volumes 2 and 3 DOC files were updated. A list of problems with the previous Italian translation and with

Figure 2 – Italian Classification Portal – AVATARC, view for users with REVISION grants

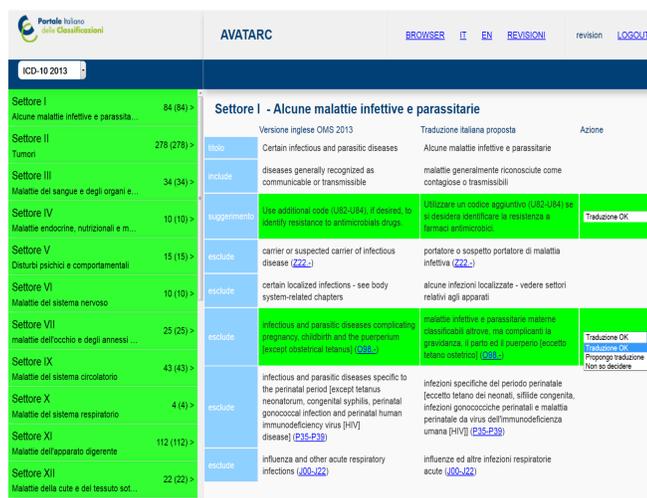
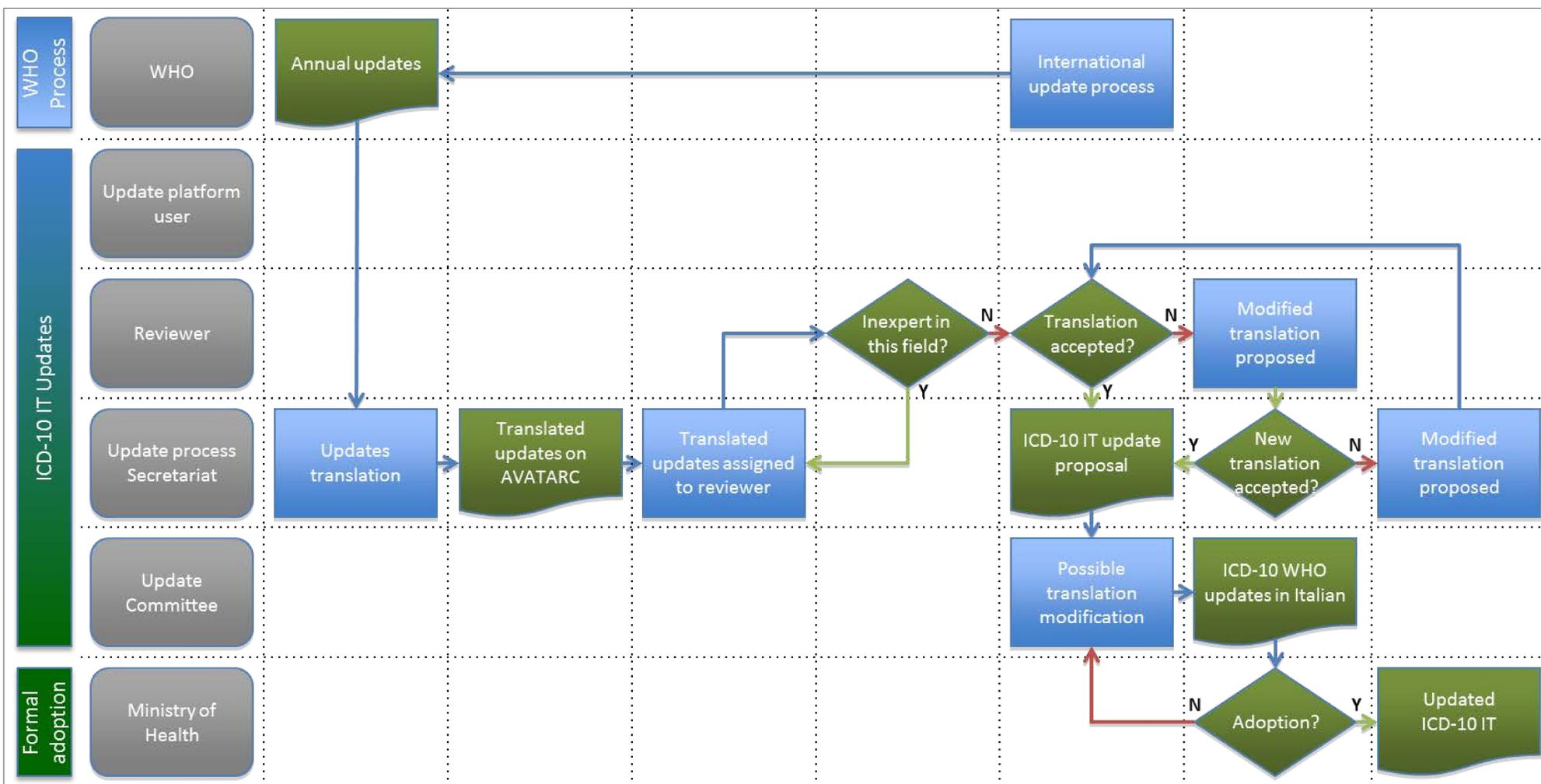


Figure 1 – «Inspirational» flowchart regarding the translation and approval of the ICD-10 updates: ICD-10 Italian implementation«rehearsal».



Methods & Materials

Considering the flowchart shown in Figure 1, ICD-10 cumulative updates 1996-2013 were translated. They were divided into two groups (1996-2009 updates and 2000-2013 updates), and the implementation years were taken into account, according to ISTAT needs for mortality coding purposes. The second group of updates was translated using a collaborative approach thanks to the support of web services available in the Italian Classification Portal. Volume 1 updates were loaded into a specific web platform (AVATARC) where both the English text to be translated and the proposed Italian translation were present (Figure 2). Comments on and proposals of translation modification were collected. After agreement on all translations was reached,

the English updates was prepared. Specific questions were submitted to the secretariat of the ICD-10 update process.

Conclusions

The classifications updates translation is a challenge that requires the definition of rigorous criteria. Those who translate need to have available the different updated versions of the English ClaML files, for reference, in the same environment where the translation is shared. The AVATARC translation environment as well as the files of the updated ICD-10 volumes English version that the Italian CC has prepared could be used by other countries. It would be desirable to consider these issues as well as publication rights of the online versions for implementation and update purposes.

Acknowledgements

1. Agreement between Italian Ministry of Health and Friuli Venezia Giulia Region, 2010-2012; 2013-2015
2. "Progetto It.DRG", funded by National Health Service 2004 to realize strategical objectives under the National Health Plan, according to art. 1, comma 34, Law n. 662/1996 (CIPE Decision 23 March 2012 for assigning to the Emilia Romagna region the amount allocated for the realization of the "It.Drg Project").

References

1. Gongolo F., Simoncello A., Francescutti C. **New tools for translation in a collaborative web environment.** WHO-FIC Network Annual meeting 16-22 October 2010, Toronto, Canada
2. Capezzuoli A., Grippo F., Saccoccio T. et al. **ICD10 Online in Italian: new perspectives for users, epidemiologists and coders.** WHO-FIC Network Annual meeting 12-18 October 2013, Beijing, China

DIGITAL, MOBILE, NOW!

Scan this to get a digital version

